

July 30, 2017

8th Sunday After Pentecost / The Holy Fathers of the First Six Ecumenical Councils

30 июля 2017 г.

Неделя 8 по Пятидесятнице. Святы́х отцо́в шесті́ Вселѣ́нских Соборо́в. Глас 7-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-30/>

Liturgy variables

HOURS Troparia: Resurrection; G:	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондаки воскресный и отцов читаются попеременно.
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Fathers Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	Тропарь воскресен, глас 7: Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отворил еси разбойнику рай; / мирноносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христе Боже, / даруяй миру / велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Troparion of the Holy Fathers, Tone 8: Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.	Тропарь отцов, глас 8: Препрославлен еси, Христе Боже наш, / светила на земли отцы наша основавый / и теми ко истинней вере вся ны наставивый, // Многоблагоутробне, слава Тебе.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 7: No longer does the might of death / have	Кондак воскресен, глас 7: Не ктому держава смертная / возможет

power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / ‘The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!’	держати челове́ки: / Христо́с бо снѣде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согласно́ ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас су́щим в ве́ре, / изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.
At the Sixth hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Fathers Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Fathers	
Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers’ lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	Тропа́рь воскре́сен, глас 7: Разруши́л еси́ Кресто́м Твои́м сме́рть, / отве́рзл еси́ разбо́йнику рай; / мирно́сицам плач преложи́л еси́ / и Апосто́лом пропове́дати повеле́л еси́, / я́ко воскре́сл еси́, Христе́ Бо́же, / да́руяй ми́рови / ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Troparion of the Holy Fathers, Tone 8: Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.	Тропа́рь отцо́в, глас 8: Препросла́влен еси́, Христе́ Бо́же наш, / свети́ла на землі отцы́ на́ша основа́вый / и те́ми ко и́стинней ве́ре вся ны наста́вивый, // Многобла́гоутро́бне, сла́ва Тебе́.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Fathers, Tone 8: The preaching of the apostles and the doctrines of the fathers confirmed the one Faith of the Church. / And wearing the garment of truth, woven from the theology on high, // She rightly divideth and glorifieth the great mystery of piety.	Конда́к святы́х отцо́в, глас 8: Апосто́л пропове́дание и оте́ц догма́ты / Це́ркве еди́ну ве́ру запечатле́ша, / я́же и ри́зу нося́щи и́стины, истка́нну от е́же свѣ́ше Богосло́вия, // исправля́ет и сла́вит благоче́стия вели́кое та́инство.

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: on 10: Octoechos 6; Apostle 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 6 и отцов, песнь 3-я – 4.

Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дýхом, / яко тех есть Царство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачушии, / яко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / яко тии наследят зéмлю.
1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!	Воскресные, Глас 7: Красén бе и добр в снeдь, íже менé умертвívый плод: / Христóс есть Дрéво живóтное, / от Нeгóже ядýй не умираю, / но вопию с разбóйником: / помяни мя Господи, во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии правды, / яко тии насытятся.
2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.	На Крест вознéся Щéдре, / Адáмово рукописáние дрéвняго грехá заглáдил еси, / и спасл еси от прéлести весь род чeловéческий. / Тémже воспeвáем Тя, благодéтелю Господи.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мíлостивии, / яко тии помíловани бýдут.
3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.	Пригвоздíl еси на Крестé Щéдре, грехи нáша Христé, / и Твоeю смéртию смeрть умертвíl еси / воздвígнувший умéршия из мёртвых: / тémже поклоняeмся Твоемý святóму воскресéнию.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чíстии сёрдцем, / яко тии Бóга úзрят.
4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!	Излия яд змий в слýхи Ёвины иногдá: / Христóс же на Дрéве крéстнем источíl есть мíрови жízни слáдость. / Тémже взывáем: / помяни нас Господи, во Царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / яко тии сынове Бóжии нареку́тся.
Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen	Во грóбе яко смéртен положén был еси, Животé всех Христé:/ и верей áдовы сломил еси:/ и воскрес во слáве триднeвен яко

again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!	сілен, всех просветіл есі:// слава Твоєму востанію.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!	Госпóдь воскрéс триднéвен из мéртвых,/ даровá мир Свой ученикóм,/ и сих благословív послá, рек:// вся приведíte во Цáрствие Моé.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагол на вы, лжúще Менé рáди.
The mindless Arius, showing himself to be a servant of a created being, and Macedonius, likewise revealed as abominable, are tormented together in the fire of Gehenna with the heathen.	Святýх отцóв, глас 6: Твáри служítель я́влься Áрий безúмный,/ и Македóний пáки мéрзок я́влься,// в геéнне óгненной рáвно мúчатся со ёллины.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселítесь, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
With the seven sacred councils of the holy fathers didst thou adorn the honored Church, O Christ, driving far away the darkness of deception as with the light of seven beacons.	Седмию Собóры священными святýх отéц/ честнóю Цéрковь уяснил еси, Христé,// я́коже седмих светíльник свéтом прéлести тьму прогнав далéче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
The multifarious murrain of the heretics destroyeth Thy flock, O Word; but the shepherds of Thy noetic sheep have cured this by their doctrine.	Стáдо Твоé, Слóве, погублýет многообразная крáста еретíк,// пáстырие же Твоих словéсных овéц учéнием сиé премениша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
O all-pure one, thou gavest birth unto One of the uncreated Trinity, who is two in nature, and volition, and Whose image we venerate, filled with grace.	Богорóдичен: Едíнаго родилá еси, Пречíстая,/ от Несоздáнныя Трóицы во двою существú и хотéнию,// Егóже óбразу честнóму поклáняемся, благодáти исполняеми.

Troparia & Kontakia

	В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь отцов; кондак воскресный. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – кондак храма.
Resurrectional troparion, tone 7:	Тропарь воскресен, глас 7:

<p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p>Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отверзл еси разбойнику рай; / мирно́сицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христэ́ Бо́же, / да́руяй ми́рови / ве́лию ми́лость.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь хра́ма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осе́няем Твои́м, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоему́ визи́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем: / покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Troparion of the Holy Fathers, Tone 8:</p> <p>Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.</p>	<p>Тропа́рь отцо́в, глас 8:</p> <p>Препросла́влен еси́, Христэ́ Бо́же наш, / свети́ла на землі́ отцы́ на́ша основа́вий / и те́ми ко и́стинней ве́ре вся ны наста́вивый, // Многобла́гоутро́бне, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 7:</p> <p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!'</p>	<p>Кондак воскресе́н, глас 7:</p> <p>Не ктому́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христос бо́ сниде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согла́сно ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас су́щим в ве́ре, / изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</p>
<p>Kontakion of the Fathers, Tone 8:</p> <p>The preaching of the apostles and the doctrines of the fathers confirmed the one Faith of the Church. / And wearing the garment of truth, woven from the theology on high, // She rightly divideth and glorifieth the great mystery of piety.</p>	<p>Конда́к святы́х отцо́в, глас 8:</p> <p>Апо́стол пропове́дание и оте́ц догма́ты / Це́ркве еди́ну ве́ру запечатле́ша, / яже и ри́зу нося́щи и́стины, истка́нну от е́же свы́ше Богосло́вия, // исправля́ет и сла́вит благоче́стия вели́кое та́инство.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p>	<p>Кондак хра́ма: Кондак, глас 3.</p>

Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Дѣва днесь предстоит в цѣркви/ и с лики святыхъ невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣчнаго Бо́га
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The Epistle

	Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и отцов. Апостол и Евангелие – дня и отцов.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прemúдрость.
Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.	Чтец: Прокимен, глас 7: Господь кре́пость лю́дем Свои́м даст, / Господь благослови́т лю́ди Своя́ миром.
Choir: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.	Лик: Господь кре́пость лю́дем Свои́м даст, / Господь благослови́т лю́ди Своя́ миром.
Reader: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.	Чтец: Стих: Принесите Го́сподеви, сы́нове Бо́жии, принесите Го́сподеви сы́ны овни.
Choir: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.	Лик: Господь кре́пость лю́дем Свои́м даст, / Господь благослови́т лю́ди Своя́ миром.
Reader: In the 4th Tone: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Чтец: песнь отцев: глас 4, Благословен еси́, Го́споди Бо́же отецъ на́ших, и хва́льно и просла́влено И́мя Твое́ во ве́ки.
Choir: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: Благословен еси́, Го́споди Бо́же отецъ на́ших, и хва́льно и просла́влено И́мя Твое́ во ве́ки.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прemúдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К коринфяном послания́ свята́го апо́стола Па́вла чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[1 Corinthians 1:10-18, §124]:	Апо́стольское чтéние восьмо́й неде́ли по

Brethren: I beseech you, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. / For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you./ Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ. / Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul? / I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius; / Lest any should say that I had baptized in mine own name. / And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other. / For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect. / For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

[Hebrews 13:7-16, §334]:

Brethren: Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation. / Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever. / Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein. / We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle. / For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp. / Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate. / Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach. / For here have we no continuing city, but we seek one to come. / By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name. / But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

Пятидесятнице:

1Кор., зач. 124 (гл. 1, ст.10-18)

Брaтие, молю вы именовем Господа нашего Иисуса Христа, да тоже глаголете вси, и да не суть в вас распри, да есте же утверждени в томже разумении и в тойже мысли. Возвестися бо ми о вас, братие моя, посланным от Хлоиса, яко рвеня в вас суть. Глаголю же се яко койждо вас глаголет: аз убо емь Павлов, аз же Аполлосов, аз же Кифин, аз же Христов. Еда разделися Христос, еда Павел распятыя по вас? Или во имя Павлово креститесь? Благодарю Бога, яко ни единого от вас крестих, точию Криспа и Гаиа, да никтоже речет, яко в мое имя крестих. Крестих же и Стефанинов дом, прочее не вем, аще кого иного крестих. Не посла бо мене Христос крестити, но благовестити, не в премудрости слова, да не испразднится крест Христов. Слово бо крестное погибающим убо юродство есть, а спасаемым нам сила Божия есть.

Апостольское чтение отцов:

Евр., зач. 334 (гл. 13, ст.7-16)

Братие, поминайте наставники ваша, иже глаголаша вам слово Божие: ихже взирающе на скончание жителства, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и днесь тойже, и во веки. В научения странна и различна не прилагаетеся: добро бо благодатию утверждати сердца, а не брашны, от нихже не прияша пользы ходившии в них. Имамы же олтарь, от негоже не имут власти ясти служащии сени. Ихже бо кровь животных вносится во святая за грехи первосвященником, сих телеса сжигаются вне стана. Темже Иисус, да освятит люди своею кровию, вне врат пострадати изволил. Темже убо да исходим к нему вне стана, поношение его носяще. Не имамы бо zde пребывающего града, но грядущаго взыскуем. Тем убо приносим жертву хваления вина Богу, сиречь плод устен исповедающихся имени Его. Благодворения же и общения не забывайте: таковыми бо жертвами благоугождается Бог.

РУССКИЙ Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях. Ибо от домашних Хлоинных сделалось

мне известным о вас, братья мои, что между вами есть споры. Я понимаю то, что у вас говорят: «я Павлов»; «я Аполлосов»; «я Кифин»; «а я Христов». Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились? Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя. Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова. Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, - сила Божия.

Братья, поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, – то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоудобны Богу.

ALLELUIA Аллилуиарий² – Недели по Воздвижении (т. е. праздника) и воскресный.

Reader: Alleluia in the 7th tone: : It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.	Чтец: Аллилу́иа, глас 7й : Блáго есть испове́даться Го́сподеви, и пéти ймени Твоему́ Вы́шний.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.	Чтец: Стих: Возвещáти заўтра мiлость Твою́, и йстину Твою́ на вся́ку ночь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 1st Tone: The God of gods, the Lord hath spoken, and He hath called the earth from the rising of the sun unto the setting thereof.	Чтец: Стих: святых отцов, глас 1: Бог богов Го́сподь глаго́ла, и призвá зéмлю от восток со́лнца до за́пад.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 14:14-22, §58]:</p> <p>At that time, Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick. / And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals. / But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat. / And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes. / He said, Bring them hither to me. / And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude. / And they did all eat, and were filled: and they</p>	<p>Ева́нгельское чтéние восьмо́й неде́ли по Пятидеся́тнице:</p> <p>Мф., зач. 58 (гл.14 , ст.14-22)</p> <p>Во вре́мя о́но, ви́де Иису́с мног наро́д, и милосе́рдова о них, и исцели́ недужны́я их. По́зде же б́вшу, присту́пиша к Нему́ ученицы́ Его́, глаго́люще: пу́сто есть ме́сто, и час уже́ мину́, отпу́сти наро́ды, да шéдше в véси кúпят бра́шна себе́. Иису́с же рече́ им: не тре́буют отити́, дади́те им вы́ ясти. Онí же глаго́лаша Ему́: не ймамы́ зде то́кмо пять хлеб и две ры́бе. Он же рече́: принеси́те Ми их се́мо. И повеле́в наро́дом возлещи́ на траве́, и прие́м пять хлеб и о́бе ры́бе, воззрэв на не́бо, благослови́ и преломив даде́ ученико́м хлéбы, ученицы́ же наро́дом. И ядо́ша вси и насы́тишася, и взя́ша избы́тки укру́х, двана́десять ко́шы испо́лнь. Яду́щих</p>

<p>took up of the fragments that remained twelve baskets full. / And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children. / And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.</p>	<p>же бе мужей яко пять тысяч, разве жен и детей. И абие понуди Иисус ученики Свои влезти в корабль и варити Его на оном полу, дондеже отпустит народы.</p>
<p>[John 17:1-13 (§56)]:</p> <p>The Lord said: Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: / As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. / And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. / I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. / And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. / I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. / Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. / For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. / I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. / And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. / And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are. / While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled. / And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.</p>	<p>Евангельское чтение отцов: Ин., зач. 56 (гл.17 , ст.1-13)</p> <p>Во время оно, возведе Иисус очи Свои на небо и рече: Отче, прииде час, прослави Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тя. Якоже дал еси Ему власть всякия плоти, да всяко, еже дал еси Ему, даст им живот вечный: Се же есть живот вечный, да знают Тебе единого истинного Бога, и Егоже послал еси Иисус Христа. Аз прославих Тя на земли, дело соверших, еже дал еси Мне да сотворю. И ныне прослави Мя Ты, Отче, у Тебе Самого славою, юже имех у Тебе прежде мир не бысть. Явих имя Твое человеком, ихже дал еси Мне от мира: Твой беша, и Мне их дал еси, и слово Твое сохраниша: Ныне разумеша, яко вся, елика дал еси Мне, от Тебе суть. Яко глаголы, ихже дал еси Мне, дах им, и тии прияша, и разумеша воистинну, яко от Тебе изыдох, и вероваша, яко Ты Мя посла. Аз о сих молю: не о всем мире молю, но о тех, ихже дал еси Мне, яко Твой суть: И Моя вся Твоя суть, и Твоя Моя, и прославихся в них: И ктому не смь в мире, и сии в мире суть, и Аз к Тебе гряду. Отче Святыи, соблюди их во имя Твое, ихже дал еси Мне, да будут едино, якоже и Мы. Егда бех с ними в мире, Аз соблюдах их во имя Твое: ихже дал еси Мне, сохраних, и никтоже от них погибе, токмо сын погибельный, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе гряду, и сия глаголю в мире, да имут радость Мою исполнену в себе.</p>
<p>РУССКИЙ: В то время Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их. Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи. Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть. Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы. Он сказал: принесите их Мне сюда. И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу. И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных; а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей. И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.</p> <p>В то время возвел Иисус очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит</p>	

Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе иду, и это говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Гóспода с Небéс, хвалите Егó в Вbшних.</p> <p>Рáдуйтесь, прáведнии, о Гóсподе, прáвым подобáет похвалá.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------